

EUROPE OFFICE AMGE
BUREAU EUROPE AMGE
38 AV. DE LA PORTE DE HAL, BOX 1
B-1060 BRUSSELS, BELGIUM
TEL + 32 2 541 08 80 - FAX + 32 2 541 08 99
EMAIL : europe@europe.AMGeworld.org



OMMS - EUROPEAN RÉGIONAL OFFICE
OMMS – BUREAU RÉGIONAL EUROPEEN
5 RUE HENRI-CHRISTINE, BOX 327
CH-1211 GENEVA 4, SWITZERLAND
TEL + 41 22 705 11 00 – FAX + 41 22 705 11 09
EMAIL: europe@scout.org

L'Utilisation des Langues

Rapport pour la Conférence Européenne conjointe du Guidisme et du Scoutisme

Septembre 2009

- 1. Introduction**
- 2. Revue littéraire**
- 3. Méthodologie**
 - a. Politiques à l'échelle mondiale**
 - b. Enquête en ligne**
 - c. Analyse des implications financières**
 - d. Dialogue ouvert durant l'Événement des Responsables bénévoles**
- 4. Coûts administratifs**
- 5. Conclusion**
- 6. Remerciements spéciaux**
- 7. Références**
- 8. Annexe – Enquête en versions anglaise et française**

1. Introduction

La 12^{ème} Conférence du Guidisme et du Scoutisme qui se déroula en Slovénie, en 2007, est à l'origine du lancement d'une étude sur l'utilisation des langues au sein du Guidisme et Scoutisme en Europe. La Conférence Conjointe recommanda que la Région Européenne du Scoutisme et la Région Europe AMGE continuent de développer la manière d'utiliser les langues dans le cadre de leur travail conjoint et évaluent les effets positifs et négatifs liés à l'utilisation de deux langues officielles au sein de la Région Europe AMGE et de la Région Européenne du Scoutisme. Lors d'un débat productif, la préférence de maintenir l'utilisation de deux langues apparaissait nettement. La Conférence reconnut également qu'avoir une langue officielle représentait un énorme défi dans la mesure où, à l'heure actuelle, il n'existe pas de langue qui soit une langue commune en Europe, qu'un nombre de plus en plus élevé d'Européens parlent plus d'une langue et que, de surcroît, l'anglais est la langue la plus répandue.

Pour cette raison, les Régions ont été sollicitées pour apporter leur aide dans le processus de modernisation du mode d'utilisation des langues.¹

Le Comité Européen du Scoutisme et le Comité Europe AMGE analysèrent les arguments présentés par la Conférence Conjointe. Plusieurs options furent présentées pour décider de la méthodologie à utiliser. Il fut convenu que cette question serait traitée en interne, en consultation et étroite discussion avec les OSN et OM. De plus, les bureaux de Genève et de Bruxelles réalisèrent une analyse approfondie des coûts engendrés par les travaux de traduction.

2. Revue littéraire

2.1 Langues du Monde

Dans le monde actuel, les débats liés à l'usage des langues sont monnaie courante. Nos sociétés sont fondées sur nos identités et nos langues. Toutefois, depuis la deuxième moitié du 20^{ème} siècle, cette situation n'est plus d'actualité. Dans une société dite mondiale, qui est la nôtre, les unités et normes sociales traditionnelles, comme les pays et les langues, changent leurs modèles et objectifs. Cela s'explique entre autres par la tendance contemporaine à la mondialisation et à la communication mondiale produisant un impact considérable sur notre mode de vie et de communication. Quelles sont les implications liées à l'utilisation des langues sur notre culture et notre identité? Il semble qu'une éternelle bataille subsiste entre, d'une part, savoir comment préserver nos diversités et, d'autre part, comment réaliser notre vœu d'unification et d'interaction avec le monde extérieur, le plus efficacement possible.

La langue anglaise est utilisée de manière très répandue comme deuxième langue. C'est la langue des affaires internationales, du monde politique et de la diplomatie, des ordinateurs et d'Internet. En tant qu'outil de communication principal, Internet a obligatoirement un impact considérable sur l'utilisation des langues. Bien que l'anglais ne soit pas considéré comme une langue officielle dans la plupart des pays, elle est toutefois la langue la plus enseignée en tant que seconde langue partout dans le monde. L'anglais est le plus fréquemment étudié comme langue étrangère dans l'Union européenne (par 89% des étudiants), suivie du français (32%), allemand (18%), espagnol (8%), et russe. Quant à l'utilité des langues étrangères, les Européens perçoivent l'anglais comme une langue utile à raison de 68%, le français 25%, l'allemand 22%, et l'espagnol 16%.²

¹ Reconn. 12CEGS/02 Période d'essai avec une Langue officielle dans la Région européenne

² Source: http://en.wikipedia.org/wiki/English_language

2.2 Langue de l'UE³

*"L'idéal européen est fondé sur deux conditions inséparables : l'universalité des valeurs morales partagées et la diversité de l'expression culturelle ; la diversité linguistique, en particulier, pour des raisons historiques constitue une principale composante tout comme un magnifique outil au service de l'intégration et l'harmonisation."*⁴

Le terme de 'multilinguisme' se réfère à la capacité d'une personne à utiliser plusieurs langues et à la coexistence de plusieurs communautés linguistiques dans une zone géographique donnée. La diversité linguistique est considérée comme une valeur principale de l'Union européenne. Les principes centraux autour desquels s'articule la politique du multilinguisme de la Commission⁵ sont de promouvoir une économie multilingue, de s'assurer que les citoyens aient accès à l'information dans leur propre langue et d'encourager la diversité linguistique et l'apprentissage des langues. Des Programmes récents 'Culture 2007', 'Jeunesse en Action' et 'Apprentissage tout au long de la vie' continuent à promouvoir la politique du multilinguisme de l'UE.

La langue fait partie intégrante de notre identité personnelle et de notre culture. L'apprentissage des langues étrangères nécessite également la compréhension des autres et de leurs modes de pensée pour combattre l'intolérance, la xénophobie et le racisme. Le pourcentage d'élèves qui apprennent une langue étrangère à l'école primaire est en croissance mais le nombre moyen des langues étrangères enseignées dans les écoles secondaires n'a pas encore atteint l'objectif du Sommet de Barcelone de 2002 qui prévoyait qu'au moins deux langues étrangères soient enseignées depuis le plus jeune âge. La moitié des citoyens de l'UE ayant participé à un sondage Eurobaromètre ont déclaré pouvoir tenir une conversation dans une autre langue que leur langue maternelle, au moins. En tête de liste se trouvent les Luxembourgeois (99%), les Lettons et Maltais (93%) et les Litvaniens (90%), alors que les Hongrois (71%), les citoyens du RU (70%), les Espagnols, Italiens et Portugais (64% chacun) tendent de maîtriser seulement leur propre langue.

Dans la Charte des droits fondamentaux, un texte juridique non-exécutoire, l'UE déclare que l'Union respecte la diversité culturelle, religieuse et linguistique (Article 22) et interdit toute discrimination fondée sur la langue (Article 21). Le respect de la diversité linguistique représente une valeur fondamentale pour

³ Source: <http://www.euractiv.com/en/culture/language-use-eu/article-137663>

⁴ "Un défi salutaire" Comment la multiplicité des langues pourrait consolider l'Europe, des Propositions du groupe indépendant d'Intellectuels pour le Dialogue interculturel ont été établies à l'initiative de la Commission européenne, Bruxelles 2008

⁵ Communication de la Commission sur le Multilinguisme "un nouveau cadre stratégique pour le multilinguisme" a été adopté en novembre 2005. La Communication complète le Action Plan de la Commission "Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique". Source: http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/doc99_en.htm

l'Union européenne, de même que le respect envers une personne, l'ouverture à d'autres cultures, la tolérance et l'acceptation des autres.

Enfin, les langues officielles du Guidisme et du Scoutisme sont l'anglais et le français pour les deux organisations, en plus de l'espagnol pour l'AMGE. Dans certaines autres organisations internationales, telles que les Nations Unies, six langues officielles sont utilisées : l'arabe, le chinois, l'anglais, le français, le russe et l'espagnol. En outre, les langues de l'Union européenne sont les langues pratiquées par les individus dans les Etats membres de l'Union européenne. Dès lors, l'Union européenne compte les vingt-trois langues officielles de l'Union européenne auxquelles s'ajoutent quelques autres encore. L'EU affirme que l'usage de toutes ces langues favorise la diversité linguistique.

3. Méthodologie /Recherche

Les méthodes d'approche utilisées pour recueillir les données nécessaires à cette étude furent diverses :

- a. Politiques au niveau mondial
- b. Enquête en ligne sur le Site Internet conjoint
- c. Analyse des implications financières
- d. Dialogue ouvert lors de l'événement des responsables bénévoles

a. Politique linguistique dans le cadre l'AMGE et de l'OMMS

L'AMGE considère que, en tant qu'organisation mondiale se voulant inclusive, une communication efficace est primordiale au succès de la réalisation de ses buts. Pour l'AMGE, le rapport linguistique est d'une grande pertinence. En 2006, lors de la réunion du Conseil mondial, il fut convenu que l'AMGE travaillerait dans quatre langues : l'anglais, le français, l'espagnol et l'arabe. Tous les documents devront faire mention de la langue d'origine. Le Conseil mondial, dans le principe, conçoit et approuva que l'AMGE fonctionne dans les quatre langues de travail susmentionnées, sous réserve d'une étude des coûts et de la praticabilité.

Lors d'une précédente réunion du Conseil mondial, il a été suggéré de recourir aux services d'un coordinateur à mi-temps, basé au Bureau Mondial, qui s'occuperait de sous-traiter les traductions par des traducteurs régionaux. Le coordinateur sera responsable de veiller à maintenir la qualité. Le personnel régional déterminera quels documents non fondamentaux devront être traduits et contrôlera les budgets. Les documents au niveau mondial sont toujours traduits.

La langue utilisée sur le site Internet est également un élément important à prendre en considération. Les pages du site sont disponibles dans les quatre

langues pour permettre de localiser et télécharger aisément les documents traduits, et, de là, réduire les coûts liés à leur distribution. Il avait été reconnu lors du lancement de cette proposition que la difficulté résiderait dans le choix des documents qu'il fallait traduire ; les coûts exposés dans le dossier se basent sur l'hypothèse que tous les documents devraient être traduits. Des économies ont été réalisées par les traductions effectuées dans les régions. Un moyen également de réduire les coûts est de condenser les textes des documents et d'opter pour leur distribution par le biais de CD.

(Référence : Mise à Jour du Rapport linguistique – Conseil mondial 205 & 106^{ème} Réunion du Conseil mondial de 2006)

Dans la Constitution de l'OMMS mondial, on peut trouver les éléments suivants concernant les langues:

Titre IV

- Les langues officielles de l'Organisation Mondiale sont l'anglais et le français.*
- En cas de conflit survenant de l'interprétation de la présente Constitution, du Règlement additionnel ou de tout autre document officiel de l'Organisation Mondiale, le texte anglais prévaudra.*

Dans la Constitution de l'OMMS sur l'Organisation régionale européenne du Scoutisme, les points suivants sont mentionnés au sujet des langues :

Article VII: Autres Dispositions

1. Langues Officielles

Les langues officielles de l'Organisation Européenne sont l'anglais et le français. En cas de conflit survenant de l'interprétation de la présente Constitution, du Règlement additionnel ou de tout autre document officiel de l'Organisation Européenne, le texte anglais prévaudra.

2. Amendements

a) *La présente Constitution pourra être modifiée par la Conférence Européenne à l'une quelconque réunion par un vote acquis à la majorité simple des Membres présents et votants. Les textes des amendements proposés devront être communiqués par le Bureau Européen du Scoutisme à toutes les Organisations Membres au moins quatre mois avant la date de la réunion.*

b) *Les amendements à la Constitution, requièrent, toutefois la majorité des deux tiers des voix des Membres présents et votants.*

3. Interprétation

Conformément à l'Article XXI de la Constitution Mondiale:

- a) *La présente Constitution et ses futurs amendements doivent être approuvés par le Comité mondial avant leur entrée en vigueur.*

En cas de conflit entre les obligations résultant de la Constitution Mondiale du Mouvement du Scoutisme et des obligations résultant de cette Constitution, les obligations résultant de la Constitution Mondiale prévaudront. La présente Constitution a été approuvée par la Conférence européenne du Scoutisme à Killarney en Irlande, le 18 avril 1977 ; elle a été approuvée par le Comité Mondial du Scoutisme les 14/15 juillet 1979 et a été amendée et approuvée par la Conférence Européenne du Scoutisme à Prague en République tchèque, le 12 juillet 2001.

L'OMMS a deux langues officielles, l'anglais et le français, et fonctionne dans trois langues de travail additionnelles, l'espagnol, l'arabe et le russe.

D'un point de vue régional, les décisions prises ou suggérées par les Conférences régionales relatives à la politique/utilisation des langues devront être approuvées par le Conseil Mondial ou le Comité Mondial du Scoutisme et ratifiées par la Conférence de l'AMGE et la Conférence de l'OMMS séparément, sachant que l'utilisation de la langue est une question mondiale et non pas régionale.

b. Enquête en ligne

Une enquête en ligne a été conduite sur le site Internet conjoint www.europak-online.net, sous la direction des deux Régions, du 6 avril au 6 mai 2009. 14 organisations guides et scoutistes sur 120 ont fait part de leurs opinions. Ces organisations sont issues des 11 pays suivants : Allemagne, Danemark, Espagne, Pays-Bas, République Tchèque, Autriche, Suisse, Ukraine, Norvège, Hongrie et Finlande. Le nombre de pays représentés constitue 26.09% du nombre total de pays⁶. Néanmoins, ces résultats peuvent nous aider à mieux comprendre et à développer notre argumentation en vue des actions futures. Ils sont, dès lors, présentés dans les prochaines pages.

La question qui nous concerne ici est : " Entre ces langues, laquelle allons-nous choisir comme langue officielle?" Une autre alternative, est d'adopter les normes en vigueur dans l'UE, où toutes les langues sont officielles. Nous pouvons également garder l'anglais et le français comme les deux langues officielles, ou encore trouver d'autres solutions créatives quant à l'utilisation des langues au service de la croissance du Guidisme et du Scoutisme en Europe. En gardant à l'esprit les diversités culturelles et des mesures adéquates de facilitation et d'apprentissage, les Régions doivent toutefois tenir compte des frais engendrés par une telle action, tout comme des positions constitutionnelles. L'utilisation d'une langue en Europe paraît peu probable dans

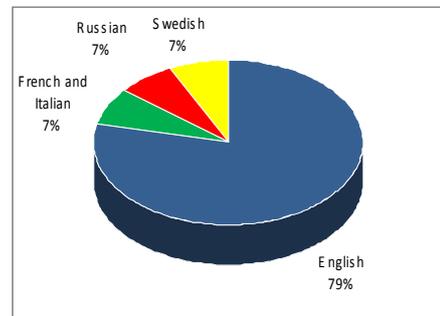
⁶ Le Guidisme et/ou le Scoutisme sont actifs dans 46 pays en Europe

la mesure où cela nécessiterait une modification dans les Constitutions mondiales, qui serait soumise, respectivement, à l'approbation du Comité mondial du Scoutisme et du Conseil mondial de l'AMGE.

Les langues au sein du Guidisme et Scoutisme

Les résultats de l'enquête sur l'utilisation des langues dans la Région Européenne du Scoutisme et dans Région Europe AMGE ont montré que 100% des répondants pensent que nos opérations seraient plus efficaces si nous utilisions seulement l'anglais. Ci-dessous, les conclusions de l'enquête en ligne:

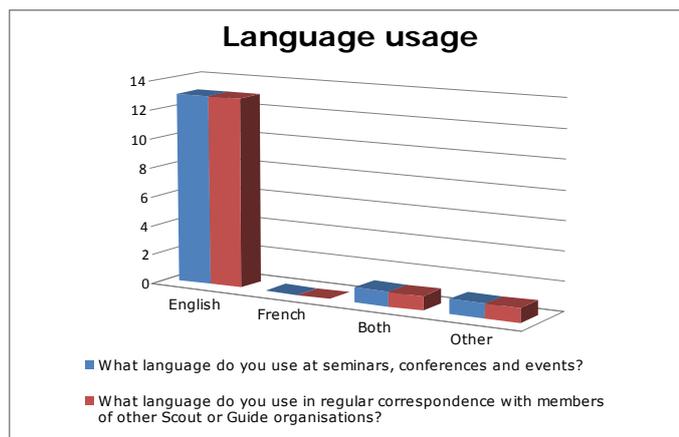
1. Les langues officielles des OSN/OM ayant participé à l'enquête sont : l'allemand, le danois, l'espagnol, le néerlandais, le groenlandais et le danois, le tchèque, l'allemand-français-italien, l'ukrainien, le norvégien, le hongrois et le finnois. 11 répondants indiquèrent que l'anglais était la seconde langue la plus fréquemment utilisée, seulement un seul d'entre eux mentionna le français et l'italien, le russe et le suédois.



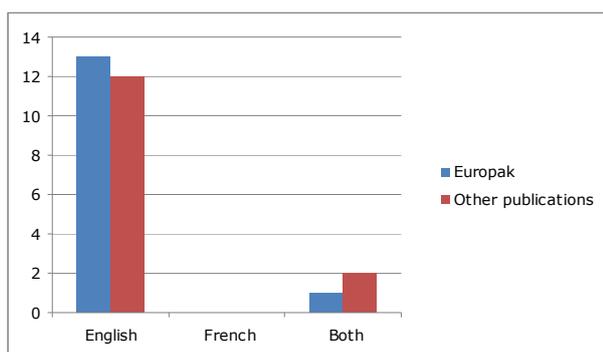
2. En termes de la capacité des organisations à arriver à un résultat eu égard à la langue, seulement 28.6% des répondants s'estiment parfaitement aptes à participer à des séminaires, conférences et événements régionaux, 35.7% à utiliser les publications et bulletins régionaux, 42.86% à utiliser les sites Internet régionaux et le même pourcentage pour ceux qui estiment avoir la capacité de développer une collaboration avec un autre pays.

3. Selon les réponses, la langue anglaise est utilisée le plus fréquemment (92.86%) lors des séminaires, conférences et autres événements ainsi que dans le cadre de la correspondance générale avec les membres des autres organisations scouts ou guides. Les autres langues mentionnées sont l'allemand, le danois, le français et l'italien.7. http://en.wikipedia.org/wiki/Langues_of_the_European_Union

Une disparité intéressante apparaît entre les réponses à la question 2 portant sur les estimations de la capacité qui sont basses, et les réponses en termes de capacité pratique aux événements qui sont relativement élevées.

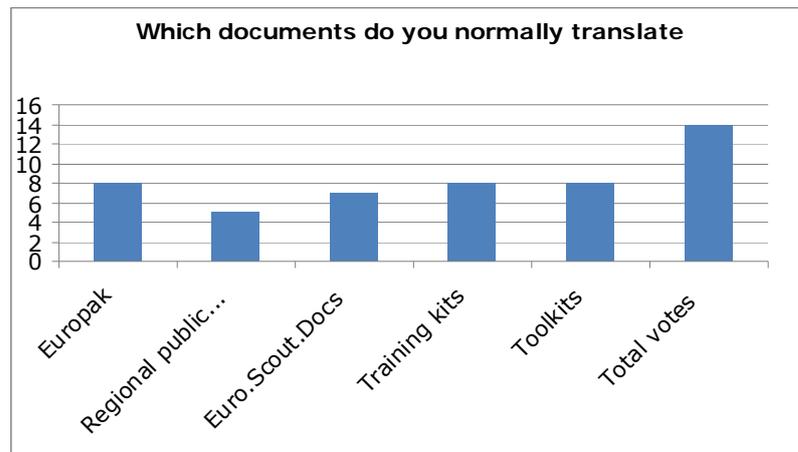


4. De plus, 92.96% des organisations utilisent uniquement l'anglais pour comprendre les publications des régions, comme par ex. *Europak*. Le reste des répondants utilisent à la fois l'anglais et le français. De même, 85.71% utilisent seulement l'anglais pour lire les autres publications des régions.



5. Les traductions se font généralement par des bénévoles. On estime que quelques centaines environ de bénévoles sont impliqués dans les services de traduction, ayant un impact sur quelques milliers de membres. Mesurer le temps et l'ensemble des ressources qui sont consacrés à traduction est complexe dans la mesure où la traduction a toujours été considérée comme une activité "à côté", souvent non reconnue et non récompensée à sa juste valeur. Cela demande beaucoup de temps pour les mêmes raisons. Apparemment, seulement 14.28% des répondants déclarent disposer d'un service de traduction pour leurs membres.

6. Les documents généralement traduits sont les suivants, dans l'ordre: *Europak*, kits de formation et kits d'outils (57.14%), *Euro.Scout.Docs* (50%), autres publications régionales –(35.71%).



7. La liste ci-dessous énumère les avantages et désavantages engendrés par l'utilisation de deux langues officielles au sein du Scoutisme et du Guidisme. Libre à chacun d'être ou de ne pas être d'accord avec certaines de ces affirmations. Néanmoins, ces positions méritent une réflexion et serviront à forger nos propres opinions et conclusions.

Avantages et Désavantages d'avoir deux langues officielles au sein du Scoutisme et Guidisme

Avantages:

Certaines personnes dans l'association parlent uniquement le français, qui est la seconde langue officielle de notre pays. Il s'agit d'une petite minorité au sein de notre association. La deuxième langue principale est l'anglais ou l'allemand. Pareil, étant donné que tout le monde est actif et s'engage dans une collaboration internationale au sein du Scoutisme.

Davantage de personnes trouveront l'information demandée dans une langue qu'ils maîtrisent bien et comprendront le message diffusé par plusieurs langues.

Davantage de personnes peuvent avoir accès directement à l'information, et en outre, le travail est de manière générale plus accessible à un plus grand nombre de personnes.

Désavantages:

Coûts supplémentaires pour les régions, par ex. : traduction des documents, interprètes, etc., surtout de l'anglais vers le français. L'argent dépensé à la traduction pourrait être utilisé pour d'autres choses lors des conférences, la part des participants pourrait être perdue.

Pour les membres qui n'ont pas l'anglais ou le français comme première langue, le fait d'avoir plus d'une deuxième langue est source de confusion.

Sur le plan régional, beaucoup d'argent a été dépensé pour la traduction de matériels divers de l'anglais vers le français.

Certains pensent que les gens se sentent plus à l'aise à partir du moment où plusieurs personnes parlent leur langue maternelle.

Lors des réunions formelles et informelles, l'usage de deux langues divise les participants en petits groupes. De plus en plus de pays utilisent l'anglais comme seconde langue.

Davantage de personnes peuvent parler dans leur langue maternelle, ce qui, en l'occurrence, peut être s'avérer un désavantage pour les petits pays/langues. Une solution alternative pourrait être l'adoption des normes de l'UE, où toutes les langues sont officielles. Cela nécessitera beaucoup de temps et d'argent!

Lorsque deux langues sont utilisées simultanément, une certaine confusion peut parfois s'installer.

Il n'y a aucun avantage à avoir deux langues officielles.

Le nombre d'organisations francophones est faible.

Encourager la diversité des langues, au moins nous pouvons utiliser les kits d'outils et les matériels en français sans devoir les traduire.

L'usage d'une langue épargnerait de l'argent, accélérerait le processus et alignerait les réunions informelles (où tout le monde parle anglais) au processus de prise de décisions formel. Nous devons admettre que le français n'est désormais plus une langue dominante pour le Scoutisme en Europe.

Opportunité de choisir l'une des deux langues – une plus grande chance de trouver une langue que vous comprenez.

c. Analyse des Implications financières (Frais administratifs)

La traduction du matériel, les interprétations et l'affectation d'un membre du personnel de l'OMMS et l'AMGE pour s'occuper des traductions constituent un argument de poids en faveur de l'option d'une seule langue officielle. La traduction est également source de difficulté pour les associations. Des centaines de bénévoles sont engagés dans les travaux de traduction et d'interprétation. Par la nature même du bénévolat, nous ne pouvons pas en mesurer les coûts. Une analyse des coûts administratifs a montré qu'en 2008, les bureaux de l'AMGE et ceux de l'OMMS n'ont dépensé à peine que 1% de notre budget total. Ce coût est insignifiant ; par ailleurs, il s'avère impossible de n'avoir aucun frais liés à la

traduction. Pour l'OMMS, d'un point de vue juridique à Genève, tout ce qui se rapporte aux personnes morales doit se faire en français. Un exemple qui illustre l'impraticabilité de n'avoir qu'une seule langue.

Traduction dans le bureau de l'OMMS – de l'anglais vers le français

Du 01.10.2007 au 30.09.2008

Les annonces via Europak, les bulletins mensuels Euro.Scout.Info et les articles du site web traduits de l'anglais vers le français	18,064.65
Traduction de la Boîte à Outils sur le Renouvellement des Systèmes de Formation	7,601.72
Total	CHF 25,666.37
	Approximativement € 17,000

De 01.10.2008 au 14.07.2009

Les annonces via Europak, les bulletins mensuels Euro.Scout.Info et les articles du site web traduits	12,929.25
Euro.Scout.Doc – Gestion des Ressources Adultes	1,154.86
Documentation de support durant les événements	212.75
2 interprètes au Forum du Programme des Jeunes & Ressources Adultes	1,211.36
Total	15,508.22
	Approximativement € 10,300

Liste des documents traduits en français dans le bureau AMGE (types de documents/méthodes de distribution)

Mailing via Europak

- Événements: Invitation/Formulaire d'inscription/Formulaire de Visa/Formulaire de Voyage/Rapports
- Aperçu annuel des Séminaires & Événements et mises à jour
- Lettres d'informations diverses adressées aux OM : Divers spécifiques "Appels à ": (nominations, élections, résultats et nouvelles des entités externes....)
- Flash info Roverway
- Mise à jour de la Région Europe
- Lettre de la Présidente
- Rapports financiers

1. Euromails
2. Site Web
3. Documentation relative aux Conférences européennes

4. Lettres/emails divers
5. Publications
6. Missions spéciales (par ex. Kit d'outils, enquêtes)

Les coûts liés à la traduction sont calculés en fonction du coût salarial d'un membre du personnel. Etant donné que cette personne s'occupe de toutes les traductions en interne et que l'interprétation a été effectuée récemment par des volontaires, il s'avère difficile d'évaluer le coût d'une autre façon. Afin de calculer le coût brut des frais de traductions encourus par l'AMGE, nous nous sommes basés sur l'estimation du temps que l'employée de personnel pense consacrer aux traductions.

Estimation des coûts totaux - €14 590 par an

Il est impossible de calculer le coût réel des traductions étant donné qu'une partie est réalisée par des volontaires durant les événements.

d. Evénements des responsables bénévoles

Durant la Réunion du réseau des responsables bénévoles, qui se déroula à Zurich en Suisse, en novembre 2008, le sujet des langues a été au cœur de la discussion lors d'un dialogue ouvert. Par consentement collectif, les participants présents s'accordèrent sur le fait que cette question ne représentait pas une priorité dans la Région.

5 Conclusions

Il faut examiner quelles sont les priorités des Régions. Nos manières de travailler sont importantes ; il est également important de garder à l'esprit que notre but est de répondre, le plus efficacement possible, aux besoins de nos OM et OSN. Le Comité juge cet exercice intéressant, mais toutefois, avec le recul, ne considère pas qu'il représente une priorité primordiale. Ce sentiment a été également entériné par le faible nombre de réponses collectées dans le cadre de l'enquête en ligne et par les opinions recueillies lors de l'événement des responsables bénévoles.

Le phénomène de la mondialisation a intensifié le besoin d'une communication efficace et beaucoup de gens dans le monde doivent développer encore leurs compétences linguistiques en vue d'encore mieux s'intégrer et s'adapter dans ce contexte en termes de sensation de bien-être. L'anglais est la langue pratiquée le plus fréquemment dans le monde. Personne ne démentira le fait que l'anglais se place en tête de toutes les autres langues. Néanmoins, d'autres aspects méritent d'être examinés dans le cadre des discussions et des débats sur l'utilisation des langues, dont certains ont été évoqués dans l'enquête en ligne : les questions sur nos identités et comment notre unité est fondée sur nos diversités. Les Régions continueront certainement à développer les modes d'utilisation des langues en vue d'optimiser l'usage de toutes les ressources possibles et disponibles.

Les "langues communes" du Guidisme et du Scoutisme ne se résument pas seulement à des langues parlées et écrites mais consistent surtout en une langue de travail utilisée dans le cadre de nos actions en vue d'accomplir nos missions.

C'est spécifiquement sur cet aspect qu'il faut se focaliser. On comprend bien combien il est important pour les participants de pouvoir participer pleinement aux divers événements, d'où la nécessité d'établir une langue commune. Nous ne pensons pas qu'il incombe aux Régions de spécifier cette langue.

La langue et sa corrélation avec nos identités est une question qui soulève des passions. Les paramètres de nos constitutions ont été établis le siècle dernier et il serait aisé de laisser tomber les aspects problématiques. Le Guidisme et le Scoutisme sont réputés pour être des organisations qui encouragent l'éducation non-formelle, l'apprentissage par l'action. En tant que mouvements pédagogiques, nous visons à optimiser l'éventail de possibilités disponibles pour nos membres.

Dans cet esprit, les Comités conjoints recommandent fortement que les dispositions sur les langues actuelles et le soutien soient maintenus et que des efforts d'économies soient poursuivis tant que possible. En outre, la traduction sera demandée, dans la mesure du possible, pour les documents importants qui ont un impact sur les Régions.

6 Remerciements spéciaux

- Verband Christlicher Pfadfinderinnen und Pfadfinder,
- Danske Baptisters Spejderkorps,
- Federacion Espanola de Guidismo,
- Danske Baptisters Spejderkorps, Scouting Nederland,
- Groenlands Spejderkorps,
- Junák- Svaz Skautu a Skautek,
- Fællesrådet for Danmarks Drengespejdere,
- Pfadfinder und Pfadfinderinnen Österreichs,
- Mouvement Scout de Suisse,
- Association Guides d'Ukraine,
- KFUK-KFUM Spejderne I Norge / Guides & Scouts YWCA-YMCA de Norvège
- Magyar Cserkészleány Szövetség,
- Finlands Scouter,
- Le personnel des bureaux de l'AMGE et de l'OMMS

7 Références

- Recommandation 12EGSC/02 Période d'essai Une langue officielle dans la Région européenne
- Source: http://en.wikipedia.org/wiki/English_languages
- Source: <http://www.euractiv.com/en/culture/langues-use-eu/article-137663>
- "Un défi salutaire" Comment la multiplicité des langues pourrait consolider l'Europe, des Propositions du groupe indépendant d'Intellectuels pour le Dialogue interculturel ont été établies à l'initiative de la Commission européenne, Bruxelles 2008
- Communication de la Commission sur le Multilinguisme "un nouveau cadre stratégique pour le multilinguisme" a été adopté en novembre 2005. La

- Communication complète "le Plan d'Action de la Commission "Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique"". Source: http://ec.europa.eu/education/langues/eu-langues-policy/doc99_en.htm
- Minutes de la réunion du Conseil mondial de l'AMGE, 2004
 - Pré-proposition sur les langues du Conseil mondial, 2005
 - Mise à jour du rapport linguistique 106^{ème} Réunion du Conseil mondial de l'AMGE, septembre 2006
 - Constitution de l'OMMS Mondial:
http://www.scout.org/en/information_events/resource_centre/institutional_documents/constitution_of_w_o_s_m
 - Constitution de l'OMMS sur l'Organisation régionale européenne du Scoutisme:
http://www.scout.org/en/around_the_world/europe/information_events/events/archives_2004_2008/2007/report_of_the_19th_european_scout_Conf%C3%A9rence/19th_esc_documents/constitution_and_additional_rules_of_procedure

8 Annexe 1 – Enquête
--

The Conjointe Conférence of the European Régions of AMGE and OMMS accepted a recommendation put to the Conférence.

Langues in the European Région

The Conférence:

Recommends that the Région Européenne du Scoutisme and The Europe Région AMGE:

- *Continue to develop the way that langues are used in the Conjointe work in the Région Europe AMGE and the Région Européenne du Scoutisme;*
- *The Comité Europe AMGE and the Comité Européen du Scoutisme evaluate the positive and negative effects of having two official langues in the Région Europe AMGE and the Région Européenne du Scoutisme. This work must be done in an open dialogue with Member Organisations and National Scout Organisations and be presented in a report one year in advance of the Next European Guide and Scout Conférence.*

This survey is one of the methods of collecting information to complete this recommendation.

The survey will be open until 30 April 2009.

Survey:

1. Country – drop down menu
2. NSO – MO Name
3. Official Langues used in NSO/MO
4. OMT commonly used second langues –
5. What is your organisations capacity as a result of langues –
(Please give a rating 1 – 5 where 1 is "not at all" and 5 is "full capacity")

- To participate in Régional seminars, Conférences and events
 - To use the Régional publications and newsletters
 - To use the Régional websites
 - To develop cooperation with another country
6. What langues do you use at seminars, Conférences and events –
- English French Both Other (please specify)
7. What langues do you use in regular correspondence with members of other Scout or Guide organisations –
- English French Both Other (please specify)

8. What langues do you use to understand the publications of the Régions –

Europak: English French Both
 Other publications: English French Both

9. Do you have a translation service for your members? Yes No

10. What langues do you translate from?

11. Can you estimate the approximate
- cost required to translate
 - time required to translate
 - number of volunteers who benefit

12. Which documents do you normally translate –

- Europak
- Régional publications
- Euro.Scout.Docs
- Training kits
- Toolkits

13. Please list the advantages of having two official langues –

14. Please list the disadvantages of having two official langues –

15. In your opinion, would our operations be more effective if we used:

- Both official langues
- English and French
 - English only
 - French only

- More languages – please specify

16. Please list the reasons for your choice –

17. We welcome your additional comments -

La Conférence conjointe des deux Régions européennes, la Région Europe AMGE et la Région européenne du Scoutisme, approuva une recommandation proposée lors de cette conférence.

Langue officielle dans la Région européenne

La conférence:

Recommande que la Région européenne du Scoutisme et la Région Europe AMGE:

- Continue à développer la manière dont sont utilisées les langues dans le travail conjoint au sein de la région Europe AMGE et de la Région européenne du Scoutisme;
- Le Comité Europe AMGE et le Comité européen du Scoutisme évaluent les effets positifs et négatifs d’avoir deux langues officielles au sein de la Région Europe AMGE et de la Région européenne du Scoutisme. Ce travail doit être fait sous forme de dialogue ouvert avec les Organisations Membres et les Organisations Scoutes Nationales et doit être présenté dans un rapport une année précédant la prochaine conférence européenne du Guidisme et du Scoutisme.

L’enquête est une des méthodes utilisées pour recueillir des informations afin de répondre à cette recommandation.

L’enquête débutera le 30 avril 2009.

1. Pays

2. Nom de votre OSN – OM

3. Langue officielle utilisée au sein de votre OSN/MO

4. Seconde langue utilisée le plus fréquemment –

5. Mesurez la capacité de votre organisation eu égard de la langue –
(Veuillez évaluer vos réponses de 0 à 5, 0 étant “aucune ” et 5 étant “pleine capacité”)

- Participer aux séminaires régionaux, conférences et événements

- Faire usage des publications régionales et bulletins d'informations
- Utiliser les sites Internet régionaux
- Développer une collaboration avec un autre pays

6. Quelle langue utilisez-vous lors des séminaires, conférences et événements -

- Anglais Français Les deux Autre (veuillez spécifier)

7. Quelle langue utilisez-vous généralement dans votre correspondance avec les membres des autres organisations Scoutes ou Guides -

- Anglais Français Les deux Autre (veuillez spécifier)

8. Quelle langue utilisez-vous pour lire et connaître les publications des régions -

Europak: Anglais Français Les deux
Autres publications: Anglais Français Les deux

9. Disposez-vous d'un service de traduction pour vos membres? Oui Non

10. Quelle langue traduisez-vous vers votre langue d'origine -

11. Pouvez-vous estimer approximativement

- le coût
- le temps nécessaire pour la traduction
- le nombre de volontaires qui en bénéficient

12. Quels documents traduisez-vous habituellement -

- Europak
- Publications régionales
- Documents Euro.Scout
- Kits de formation
- Kits d'outils

13. Veuillez établir une liste reprenant les avantages d'avoir deux langues officielles -

14. Veuillez établir une liste reprenant les désavantages d'avoir deux langues officielles -

15. A votre avis, fonctionneriez-vous de manière plus efficace si nous utilisions:

- Les deux langues officielles - Anglais et Français
 - Anglais uniquement
 - Français uniquement
 - Plus de langues

Veuillez spécifier -

16. Veuillez établir une liste explicitant les raisons de votre choix –

--

17. Vos commentaires additionnels sont les bienvenus -

--

Nous vous remercions d'avoir participé à cette enquête. Les résultats seront communiqués dans un rapport conjoint qui paraîtra antérieurement à la Conférence régionale de Bruxelles en 2010.